

Gestió de projectes de traducció

Antoni Oliver

XP08/C0240/00285

Antoni Oliver

Continguts

Mòdul didàctic 1

Definició de la tasca. Processos i projectes de traducció

Antoni Oliver

1. Definició de la tasca de traducció
2. Traducció, localització i internacionalització
3. Relació entre text original i traducció
4. Aspectes rellevants d'un treball de traducció
5. Processos de traducció
6. Concepte de projecte de traducció i de gestió de projectes. Fases d'un projecte de traducció
7. Conclusions
8. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 2

Entorns necessaris: informàtic i de recursos

Antoni Oliver

1. Entorn informàtic
2. Recursos
3. Conclusions
4. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 3

L'equip humà necessari: gestors, traductors, correctors, tècnics. Externalització

Antoni Oliver

1. L'equip humà i la seva importància
2. Perfils professionals implicats en la tasca de traducció-localització
3. Externalització de part del procés
4. Conclusions
5. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 4

Determinació del volum i el cost; recompte de paraules i anàlisi d'un projecte. Programes d'ajuda

Antoni Oliver

1. Problemàtica general
2. Classificació dels treballs de traducció – localització
3. Models de facturació
4. Programes d'ajuda a la facturació
5. Conclusions
6. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 5

Projectes de traducció i formats estàndard: TMX, TBX, XLIFF i SRX

Antoni Oliver

1. Els formats estàndard basats en XML d'ús en traducció
2. Formats estàndard i eines de traducció assistida
3. Eines gratuïtes per treballar amb formats estàndard
4. Gestió de projectes i formats estàndard
5. Conclusions
6. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 6

Eines per a la gestió de projectes

Antoni Oliver

1. Les eines de gestió de projectes de traducció. Característiques generals.
Avantatges de la seva utilització
2. Característiques generals de Project-Translation
3. Altres eines de gestió de projectes
4. Conclusions
5. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 7

Qualitat

Antoni Oliver

1. Conceptes importants
2. Qualitat del procés i qualitat del resultat
3. Normes aplicables a la qualitat del procés
4. Normes aplicables a la qualitat del resultat
5. Implantació de criteris de qualitat
6. Conclusions
7. Per ampliar coneixements

Mòdul didàctic 8

Processos individuals: el cas de la traducció literària

Antoni Oliver

1. La traducció literària: un procés sempre individual?
2. El procés de traducció literària
3. Les memòries de traducció a la traducció literària
4. Les bases de dades terminològiques a la traducció literària
5. Ús de corpus monolingües i multilingües a la traducció literària
6. Biblioteques "on line"
7. Conclusions
8. Per ampliar coneixements